

bv / Lezione su revisioni BZ 27.2.2018 e BE 15.3.2018

Proposte di correzione e commenti

Problemi di traduzione e revisione

A mo' d'introduzione: legge del 20 giugno 1986 sulla caccia (RS 922.0)

Art. 17 Delitti

¹ È punito con una pena detentiva sino a un anno o con una pena pecuniaria chiunque, intenzionalmente e senza autorizzazione:¹

- a. caccia o uccide animali delle specie cacciabili o protette, oppure cattura o tiene in cattività animali di specie protette o se ne appropria;
- b. toglie dai nidi uova o piccoli di specie protette o disturba uccelli che covano;
- c. importa, fa transitare, esporta, mette in vendita o aliena animali protetti, vivi o morti, come pure parti o prodotti dei medesimi o uova;
- d. acquista, accetta in dono o in pegno, prende in custodia, dissimula, smercia o aiuta a smerciare animali vivi o morti oppure prodotti dei medesimi, di cui sa oppure dovrebbe presumere che sono stati ottenuti con un reato;
- e. entra, senza un motivo sufficiente, in una zona protetta munito di un'arma da tiro;
- f. scaccia o attira animali fuori delle zone protette;
- g. mette in libertà animali;
- h. affumica, gasa, affoga o impala volpi, tassi o marmotte;
- i.² usa mezzi ausiliari proibiti per l'esercizio della caccia.

² Se l'autore ha agito per negligenza, la pena è della multa.

¹ Nuovo testo giusta il n. 2 dell'all. alla LF del 22 giu. 2007, in vigore dal 12 dic. 2008 (RU 2008 5499 5405 art. 2 lett. d; FF 2006 2531).

² Nuovo testo giusta il n. 2 dell'all. alla LF del 22 giu. 2007, in vigore dal 12 dic. 2008 (RU 2008 5499 5405 art.

Art. 17 Vergehen

¹ Mit Freiheitsstrafe bis zu einem Jahr oder Geldstrafe wird bestraft, wer vorsätzlich und ohne Berechtigung:¹

- a. Tiere jagdbarer und geschützter Arten jagt oder tötet sowie Tiere geschützter Arten einfängt, gefangen hält oder sich aneignet;
- b. Eier oder Jungvögel geschützter Arten ausnimmt oder das Brutgeschäft der Vögel stört;
- c. lebende oder tote geschützte Tiere, Teile davon sowie daraus hergestellte Erzeugnisse und Eier ein-, durch- oder ausführt, feilbietet oder veräussert;
- d. lebende oder tote Tiere oder daraus hergestellte Erzeugnisse, von denen er weiss oder annehmen muss, dass sie durch eine strafbare Handlung erlangt worden sind, erwirbt, sich schenken lässt, zu Pfand oder in Gewahrsam nimmt, verheimlicht, absetzt oder absetzen hilft;
- e. Schutzgebiete ohne ausreichenden Grund mit einer Schusswaffe betritt;
- f. Tiere aus Schutzgebieten hinaustreibt oder herauslockt;
- g. Tiere aussetzt;
- h. Füchse, Dachse und Murmeltiere ausräuchert, begast, ausschwemmt oder anbohrt;
- i.² für die Jagd verbotene Hilfsmittel verwendet.

² Handelt der Täter fahrlässig, so ist die Strafe Busse.

¹ Fassung gemäss Anhang Ziff. 2 des BG vom 22. Juni 2007, in Kraft seit 12. Dez. 2008 (AS 2008 5499 5405 Art. 2 Bst d; BR 2006 2713)

Art. 17 Délits

¹ Sera punito d'une peine privative de liberté d'un an au plus ou d'une peine pécuniaire quiconque intentionnellement et sans autorisation:¹

- a. chasse ou tue du gibier et des animaux d'espèces protégées, ou capture, ou garde en captivité des animaux protégés, ou se les approprie;
- b. déniche des oeufs ou de jeunes oiseaux d'espèces protégées ou déränge les oiseaux pendant la couaison;
- c. importe, fait transiter, exporte, met en vente ou aliène des animaux protégés vivants ou morts, des parties ou produits de ces animaux, ainsi que des oeufs;
- d. acquiert, reçoit en don ou en gage, prend sous sa garde, dissimule, écoute ou aide à écouler des animaux vivants ou morts ou des produits de ceux-ci, qu'il sait ou doit présumer avoir été obtenus par un acte délictueux;
- e. pénètre sans motif suffisant dans une zone protégée, muni d'une arme de tir;
- f. rabat ou attire des animaux hors de zones protégées;
- g. lâche des animaux;
- h. enfume, gaze, noie ou empale des renards, des blaireaux et des marmottes;
- i.² aura utilisé des moyens et engins de chasse prohibés.

² Si le délinquant a agi par négligence, il sera puni de l'amende.

1. Iv. Pa. Bigler 17.451 «Liberalizzazione del mercato dell'energia elettrica per tutti»

... Il servizio universale, che nella legge sull'approvvigionamento elettrico sarà chiamato «modello opzionale di approvvigionamento elettrico assicurato» ~~è conosciuto nella legislazione specifica in quanto modello a scelta per l'approvvigionamento garantito in energia elettrica~~, garantisce ~~erà~~ il diritto di ricevere in ogni momento la quantità desiderata di energia elettrica, della qualità necessaria e a tariffe adeguate. ...

Commento

Numero RS	734.7
Titolo	Legge del 23 marzo 2007 sull'approvvigionamento elettrico (LAEI)
Abbreviazione	LAEI
Data	23 marzo 2007
Entrata in vigore	15 luglio 2007
Fonte	1 RU 2007 3425 RU
Elenchi	Cronologia Modifiche / Abrogazioni Citazioni
Testo	2 HTML singoli articoli RS
Stato: 1° gennaio 2018	3 PDF (20 pagine, 138 KB) RS!

Nella legge sull'approvvigionamento elettrico il «modello opzionale di approvvigionamento elettrico assicurato» in realtà c'è e non c'è: si tratta della rubrica dell'art. 7, votato dal Parlamento (e quindi figura nella versione RU [2007 3425]) ma non ancora in vigore (e quindi non figura nella versione RS [734.7]).

Principio: nella RS figurano testualmente soltanto le disposizioni in vigore.

Per l'entrata in vigore differita dell'art. 7 vedi l'articolo 34 cpv. 3 della legge:

³ Gli articoli 7 e 13 capoverso 3 lettera b saranno messi in vigore cinque anni dopo l'entrata in vigore della presente legge mediante un decreto federale sottostante a referendum facoltativo. Nello stesso decreto verranno abrogati gli articoli 6, 13 capoverso 3 lettera a e 29 capoverso 1 lettera a.

Nella RS l'art. 7 figura come segue:

Art. 7¹

¹ Non ancora in vigore.

Nella RU figura invece in maniera integrale, ma senza alcuna nota che indichi che l'articolo non è ancora in vigore: bisogna desumerlo dalle disposizioni transitorie dell'art. 34...! Siamo comunque già nel 2018...

L'articolo completo (cioè con il testo) sarà inserito nella RS dopo la sua entrata in vigore.

2. Ordinanza sui sistemi d'informazione militari

Titolo prima dell'art. 3

Capitolo 2: Sistemi d'informazione per la gestione del personale

Sezione 1: Sistema di gestione del personale dell'esercito e della protezione civile

Commento

La forma «Gliederungstitel» è singolare e plurale. Questa stessa costellazione, con due titoli, ricorre altre quattro volte in questo atto modificatore.

La soluzione legislativa è corretta: l'indicazione metatestuale si riferisce effettivamente soltanto al titolo immediatamente prima dell'art. 3 (quello della sezione 1), mentre il titolo sovraordinato (quello del capitolo 2) viene riportato – invariato – per contestualizzare (analogamente alle frasi introduttive nelle modifiche di elementi di un elenco).

È quindi stato applicato correttamente (nelle tre lingue) il n. marg. 325 DTL:

325⁶⁵ Se si modifica il titolo di un'unità di partizione (ad es. sezione, capitolo), nell'indicazione metatestuale in corsivo si indica l'ubicazione dello stesso con la formula di cui al n. marg. 311. Se il titolo da modificare è preceduto o seguito da uno o più titoli di altre unità di partizione, nell'atto modificatore si riportano tutti i titoli in questione (cfr. n. marg. 312).

A proposito: come si pronuncia «5a. Kapitel: Versicherungsleistungen»???

3. Ordinanza sulla protezione dei dati personali del personale federale

Art. 1 Oggetto e campo d'applicazione

³ La presente ordinanza non è applicabile ~~se~~ nei casi in cui la legge federale del 3 ottobre 2008 sui sistemi d'informazione militari e l'ordinanza del 16 dicembre 2009 sui sistemi d'informazione militari ~~contengono disposizioni~~ dispongono altrimenti sul trattamento dei dati personali di candidati o di impiegati ed ex impiegati del Dipartimento federale della difesa, della protezione della popolazione e dello sport (~~DPPS~~ DDPS).

Commento

Il testo tedesco non è felicissimo.

La formulazione italiana (ma anche quella tedesca) è di fatto «autoabrogativa» (secondo la felicissima definizione di adb).

Variante:

«...non è applicabile per quanto/nella misura in cui ... contengano normative contrarie/diverse...».

4. Messaggio concernente l'introduzione dello scambio automatico di informazioni relative a conti finanziari con l'Islanda, la Norvegia, Guernsey, Jersey, l'Isola di Man, il Giappone, il Canada e la Repubblica di Corea

5 Commento ai singoli articoli dei decreti federali

I decreti federali relativi al presente progetto contengono ~~tutte~~tutti le disposizioni seguenti.

Art. 1

Con la presente disposizione [...].

Art. 2

Secondo l'articolo 39 lettera a LSAI [...].

6 Ripercussioni

Commento

Non si tratta delle singole disposizioni, bensì dei singoli decreti federali. Altrimenti il tedesco avrebbe detto: "...alle ~~die~~ folgenden..." (ma, visto che sono solo due, sarebbe comunque stato assurdo).

Variante: «Tutti i decreti federali relativi al presente progetto contengono ~~tutte~~-le disposizioni seguenti.»

5. Ordinanza sull'energia

Art. 28 Domanda

¹ Il titolare di un impianto idroelettrico può **presentare** alla competente autorità cantonale una domanda di rimborso dei costi [...].

² Tale domanda va ~~inoltrata~~ presentata prima di iniziare i lavori o di procedere ad acquisti importanti (art. 26 cpv. 1 LSu).

Art. 29 Comunicazione ed esame della domanda da parte delle autorità cantonali

¹ Dopo il ricevimento della domanda, l'autorità cantonale comunica immediatamente all'Ufficio federale dell'ambiente (UFAM):

a. la data di **presentazione** della domanda;

[...]

² L'autorità cantonale valuta la domanda secondo i criteri di cui all'allegato 3 numeri 2 e 3 e la **inoltra** corredata del proprio parere all'UFAM.

Art. 31 Piano di pagamento

² Per l'ordine dei pagamenti è determinante la data di ~~inoltra~~ presentazione delle domande all'autorità cantonale.

Art. 32 Pagamento dell'indennizzo e restituzione

⁴ L'autorità cantonale valuta la computabilità dei costi fatti valere nel riepilogo e ~~trasmette~~ inoltra quest'ultimo all'UFAM corredata del proprio parere.

Art. 33 Pagamenti parziali

² L'autorità cantonale valuta le domande di pagamenti parziali e le **inoltra** all'UFAM corredate del proprio parere.

Commento

Normalmente la domanda viene **presentata** (*einreichen*) dal richiedente all'autorità che decide. In taluni casi, però, l'autorità cui è presentata la domanda non deve decidere ma, per esempio, dare un preavviso o controllare la domanda soltanto dal punto di vista formale. In questi casi l'autorità (poniamo quella cantonale) che ha ricevuto la domanda (cioè a cui è stata presentata) la **inoltra** (*weiterleiten*), dopo aver fatto ciò che doveva fare, all'autorità che decide (in tal caso quella federale). Abbiamo qui due casi tipici: art. 29 cpv. 2 e 33 cv. 2 (l'autorità cantonale **inoltra** a quella federale la domanda che le è stata **presentata**).

Ora, se in un testo che prevede questa procedura bipartita parliamo sempre di **inoltra** della domanda, sia per la **presentazione** che per l'**inoltra** vero e proprio, allora una disposizione del tipo «Per l'ammontare del sussidio è determinante la data dell'inoltra della domanda» resta alquanto ambigua (la data della prima **presentazione** o quella dell'**inoltra** alla seconda autorità?). Ecco perché è importante distinguere terminologicamente e concettualmente i due atti.

Talvolta *weiterleiten* è reso con *trasmettere*, ma se il contesto è chiaro non ci sono problemi.

6. Ordinanza sulla riduzione dei rischi inerenti ai prodotti chimici

N. 1 cpv. 1, ~~note a piè di pagina~~

¹ Le sostanze cancerogene, mutagene o pericolose per la riproduzione di cui all'allegato XVII appendici 1–6 del regolamento (CE) n. 1907/2006 ([regolamento UE-REACH](#))¹ nonché le sostanze e i preparati che contengono sostanze di questo tipo non possono essere forniti al grande pubblico se il loro contenuto in massa supera il valore soglia determinante di cui all'allegato I punto 1.1.2.2 del regolamento (CE) n. 1272/2008 ([regolamento UE-CLP](#))².

Commento

Ora che, oltre al testo delle note, viene modificato anche il testo del capoverso, l'indicazione metatestuale in corsivo "note a piè di pagina" diventa fallace.

Le indicazioni metatestuali servono al lettore per capire la natura degli interventi operati in un atto modificatore, ma servono anche al CPU per consolidare il testo nel passaggio dalla RU alla RS: se l'indicazione metatestuale menziona le note a piè di pagina, il CPU non farà altro che adeguare o sostituire le due note, lasciando intatto il testo del capoverso. Se l'indicazione metatestuale si ferma al livello del capoverso, quest'ultimo sarà modificato o sostituito integralmente (note comprese).

Questo intervento è ovviamente necessario anche nelle altre lingue (avvertire i servizi competenti!).

¹ Regolamento (CE) n. 1907/2006 del Parlamento europeo e del Consiglio, del 18 dicembre 2006, concernente la registrazione, la valutazione, l'autorizzazione e la restrizione delle sostanze chimiche (REACH), che istituisce un'Agenzia europea per le sostanze chimiche, che modifica la direttiva 1999/45/CE e che abroga il regolamento (CEE) n. 793/93 del Consiglio e il regolamento (CE) n. 1488/94 della Commissione, nonché la direttiva 76/769/CEE del Consiglio e le direttive della Commissione 91/155/CEE, 93/67/CEE, 93/105/CE e 2000/21/CE, GU L 396 del 30.12.2006, pag. 1; modificato da ultimo dal regolamento (UE) n. 2017/1510, GU L 224 del 31.8.2017, pag. 110.

² Regolamento (CE) n. 1272/2008 del Parlamento europeo e del Consiglio, del 16 dicembre 2008, relativo alla classificazione, all'etichettatura e all'imballaggio delle sostanze e delle miscele che modifica e abroga le direttive 67/548/CEE e 1999/45/CE e che reca modifica al regolamento (CE) n. 1907/2006, GU L 353 del 31.12.2008, pag. 1; modificato da ultimo dal regolamento (UE) n. 2017/776, GU L 116 del 5.5.2017, pag. 1.

7. Ordinanza sull'energia

Art. 9 Impianti eolici di interesse nazionale

¹ Per valutare se un impianto eolico è di interesse nazionale è possibile considerare cumulativamente diversi impianti, se questi sono ubicati in un territorio delimitato e interconnessi tra loro (parco eolico). ~~Quest'ultimo è dato~~ Un parco eolico sussiste se:

- a. gli impianti si trovano nella medesima zona di produzione di energia eolica stabilita nel piano direttore cantonale; oppure
- b. per gli impianti viene redatto un rapporto unico sull'impatto ambientale.

Commento

Una simile ripresa (con l'anaforico «quest'ultimo»), del contenuto di una parentesi dal periodo precedente non è lecita.

Eventuale variante: «Tale configurazione è data se:».

Esempio analogo (proveniente dalla stessa fucina):

Ordinanza sulla promozione della produzione di elettricità generata a partire da energie rinnovabili

Art. 92 Ripartizione nel portafoglio tra premio di mercato e servizio universale

¹ [...] Il premio di mercato gli spetta per impianto per l'ammontare della quota che corrisponde alla quota attribuita al mercato (**quota del premio di mercato**).

² ~~Quest'ultima~~ La quota del premio di mercato viene determinata come quoziente risultante dalle seguenti due grandezze:

- a. [...]; e
- b. [...].

Art. 92 Portfolioaufteilung zwischen Marktprämie und Grundversorgung

¹ [...] Die Marktprämie steht ihm pro Anlage im Umfang dieses Anteils am Markt (**Marktprämienquote**) zu.

² **Die Marktprämienquote** ermittelt sich als Quotient aus den folgenden beiden Grössen:

- a. [...]; und
- b. [...].

8. Ordinanza sull'energia

Art. 27 Restituzione

³ Qualora il progetto sia utilizzato per altri scopi e permetta di conseguire un utile, l'UFE può ~~richiedere~~ disporre la restituzione parziale o totale dei contributi per l'esplorazione geotermica versati e delle garanzie per la geotermia prestate.

Commento

L'autorità dispone la restituzione con una *decisione*, che è impugnabile.

Il fatto di «richiedere» la restituzione non innesca automaticamente un eventuale iter ricorsuale, che deve avere origine in una decisione (amministrativa).

Variante: «può *decidere* la restituzione».

9. Ordinanza sull'energia

Art. 72 Preventivo

³ Il preventivo deve essere allestito in modo ~~da poter risalire~~ chiaro quanto all'utilizzazione prevista dei mezzi.

Commento

Semmai bisognerebbe dire «che si possa risalire» o «da potersi risalire», ma non è questo il senso della frase. A dover essere messi nella possibilità di risalire all'utilizzazione prevista dei mezzi non sarebbero gli stessi soggetti che hanno allestito il preventivo.

Sarebbe comunque problematico «risalire» (quindi a ritroso) a qualcosa che deve ancora avvenire (l'utilizzazione *prevista*).

10. Messaggio concernente la modifica della legge sulla caccia

Siccome la Svizzera ospita solo una parte di questa popolazione unica di lupi, bisogna ~~gettare uno sguardo agli~~concentrarsi sugli obiettivi di protezione delle specie definiti assieme ai Paesi limitrofi per l'intera popolazione. Questi obiettivi devono essere perseguiti solidalmente.

Commento

La formulazione «gettare uno sguardo» è troppo generica. Il tedesco dice infatti, in maniera determinativa, «der Blick», non «ein Blick».

Eventuale variante: «rivolgere lo sguardo agli obiettivi».

11. Ordinanza del DFI sulla promozione cinematografica

Art. 59 ~~Prestite~~Mutuo

Se l'aiuto finanziario è concesso sotto forma di ~~prestite~~mutuo, le pertinenti condizioni, in particolare quelle sul rimborso, sono stabilite nella decisione o nel contratto di prestazioni.

Commento

Il termine «rimborso» è corretto?

Cfr. la legge del 14 dicembre 2001 sul cinema:

Art. 13 Forma degli aiuti finanziari

¹ Gli aiuti finanziari sono versati, nei limiti dei crediti stanziati, in forma di contributi a fondo perso, garanzie di deficit, contributi in conto interessi, fideiussioni, prestazioni in natura o **mutui rimborsabili condizionatamente**.

Art. 13 Formen der Finanzhilfen

¹ Finanzhilfen werden im Rahmen der bewilligten Kredite als nicht rückzahlbare Geldleistungen, Defizitgarantien, Zinszuschüsse, Bürgschaften, Sachleistungen oder **bedingt rückzahlbare Darlehen** ausgerichtet.

Il termine «rimborso» è corretto (ed è pure abbinato alle «condizioni»), ma occorre correggere «prestito» in «mutuo».

Il «mutuo» è peraltro definito nell'art. 312 CO.

12. Ordinanza del DFI sulla promozione cinematografica

Art. 5 Indipendenza

¹ Chi richiede un contributo a progetto deve dimostrare che tutte le persone fisiche e giuridiche partecipanti al progetto in misura determinante sono indipendenti.

² ~~Esse~~ Tali persone non devono, né del tutto né in parte, essere detenute da o trovarsi sotto l'influsso determinante di:

- a. emittenti televisive;
- b. imprese mediatiche che producono contenuti mediatici in modo paragonabile e li diffondono mediante mezzi di comunicazione di massa;
- c. istituzioni di formazione e formazione continua.

Commento

1) Il pronome «esse» non riprende il soggetto del capoverso 1 (anche il tedesco è problematico).

Dicendo «tali persone» evitiamo di ripetere un sintagma piuttosto lungo («le persone fisiche e giuridiche partecipanti al progetto in misura determinante»).

Eventuale variante: «Le persone di cui al capoverso 1...», ma forse non sarebbe univoco e ci scosteremmo parecchio, sul piano strutturale e logistico, dalle altre versioni linguistiche.

2) La formulazione «non devono, né del tutto né in parte, essere detenute», senza preposizione, significa che non devono essere né in prigione 24 ore su 24 né in stato di semilibertà?